

Chilean Theatre in Exile: The Teatro del Angel in Costa Rica, 1974-1984

Charles P. Thomas

Alejandro Sieveking has been a leading playwright in Chile for the past 25 years. He has written more than 33 plays which have won critical acclaim in Chile, Uruguay, Argentina, Guatemala, Brazil, Canada, the United States, and several West European and East European countries.¹ In 1974 Sieveking and his wife, the famous Chilean actress Bélgica Castro, were on tour with their troupe, the Teatro del Angel, when they decided that it was unadvisable for them to return to Chile due to the political situation at that time. They had been enthusiastically welcomed while on the tour in Costa Rica, a tour which also took them to El Salvador, Guatemala, Venezuela, Uruguay, and Argentina. While visiting Sieveking's brother in Rio de Janeiro, they received word of the opportunity to obtain their own theatre in San José, and made the decision to go into voluntary exile, accompanied by fellow actors Dionisio Echeverría and Lucho Barahona.

For ten years, 1974-84, they were in Costa Rica where they founded a new theatre group, the Teatro del Angel, named after their group which was so successful in Chile before the coup.² Sieveking stated that in the initial period after the move, the group performed at universities and high schools in many areas of Costa Rica. They mounted productions of *La Celestina* and *Cama de batalla* among others, as well as *café-teatro* presentations, principally in the cafe of the National Theatre in the capital city. Loans were made available to help them obtain their own building which they converted into the Teatro del Angel theatre. In 1976 they began their first full year of presentations in the new theatre. The continued success of the venture was helped through subsidies from the Costa Rican Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes.

Sieveking observed that there were really no significant cultural differences between Chile and Costa Rica, but he was very favorably impressed with the enthusiasm of the student population in supporting theatre productions. Without this continued support, he felt it would have been impossible to maintain the theatre at the level they desired. He was asked if the fact that

they were Chilean had helped them significantly to become established in Costa Rica, and he responded; "No sé. Les gustó lo que hacíamos. No creo que haya influido el hecho de ser chilenos."³

The group did have to make certain adaptations because of the small population of San José as compared with Santiago. In August of 1984 they were performing their latest work, *Cuentos del Decamerón*, six nights a week in the 175-seat Teatro del Angel theatre. At the same time, Bélgica was giving classes at the University, and Alejandro was continuing work on a 120-episode series that he had contracted to write and direct for Chilean National Television. They had to mount four or five productions a year instead of the two they would have presented in Chile. Sieveking directed all the plays presented at the Teatro del Angel, and was an actor in most. When not directing or acting for the Teatro del Angel, he was writing television scripts and directing, acting and writing for other theatre companies in San José. The work was:

. . . trabajo práctico, abrumador, por ejemplo, que no tenía en Chile . . . Tú te desgastas más porque esto te aumenta la cantidad de trabajo en un sesenta por ciento . . . Entonces no he escrito lo que habría escrito en Chile en otras circunstancias porque allá, para sobrevivir, que es lo que uno tiene que hacer, no era necesario esa cantidad de trabajo . . .⁴

Sieveking's personal literary achievements in the ten years of exile in Costa Rica include four full length plays: *Pequeños animales abatidos*, *Volar con sólo un ala*, *La Diablada*, and *La comadre Lola*. In addition he wrote a one act play, *El uno para el otro*, and productions for *café-teatro*. *Pequeños animales abatidos* won the esteemed Casa de las Américas prize for best drama in 1975. The play was written shortly after they arrived in San José in 1974, and is a poetic and lyrical account of the last days before the military coup as seen from the perspective of the Chilean middle class.

In commenting on the achievements of his group and his own personal achievements as an author, set designer, and actor during the years in San José, Sieveking remarked:

Lo mejor que hemos hecho nosotros aquí fue una obra de Valle-Inclán que se llama *Los cuernos de don Friolera*. Fue una producción excelente, me parece a mí, imaginativa, muy bien actuada. Sinceramente creo que como dirección mía fue la más rica, la más clara, y la más imaginativa. También fue *Los cuernos de don Friolera* el mejor que he hecho como diseñador. Era muy fascinante, lo que hicimos era transformar un poquito a los personajes en títeres.

Y, en cuanto a mi trabajo como autor acá, solamente se han estrenado dos obras mías inéditas. De reposiciones aquí se hizo *La remolienda*, *Animas de día claro*, *La mantis religiosa* y *Parecido a la felicidad*. Las nuevas fueron *Pequeños animales abatidos* y una obra corta que se llama *El uno para el otro*. Es prácticamente un monólogo de una adivina también como el personaje de, pero más en farsa que en el personaje de, la adivina de *Pequeños animales abatidos*. Es curiosa que en las dos obras estrenadas acá la divina sea la protagonista. Era para mí una manera de meter el mundo a través de una visión más extrasensible.

En el caso de *Pequeños animales abatidos* yo todavía no sé qué pasó con esa obra con respecto al público. La gente salía terriblemente deprimida, llorando a mares y diciendo que era triste. Le gustaba la gente, tuvo buena crítica, pero no interesó lo suficiente.

De todas las obras, la que tuvo más éxito en Costa Rica fue *La remolienda*,⁵ que es un fenómeno especial, una obra que siempre ha producido un efecto bastante grande. Nosotros lo hicimos en los Estados Unidos en el año 68 en muchas universidades en Los Angeles, Berkeley, y en Nueva York también. Es una obra que ha tenido una mayor resonancia de parte del público.

Como actor, tengo limitaciones básicamente por mi voz. Y en ese sentido yo tengo más posibilidades en los papeles de carácter. Creo que lo mejor que he hecho es un personaje en una obra de Georges Feydeau, quien es un autor francés del siglo pasado, autor de *vaudeville*. Es una historia divertida que se llama *Gato por liebre*. Soy un actor consciente de sus limitaciones, por suerte.⁶

The years of self-imposed exile were difficult ones for them, and the desire to return, for whatever length of time, became increasingly acute. Sieveking spoke about being in exile, his work, and the desire to be back in Chile:

Para un autor de teatro, yo creo que es una experiencia dura. Yo creo que con el tiempo yo me he pasado a ser más chileno, por lo menos tratando de recuperar las cosas más esencialmente chilenas. Me siento desligado y por lo tanto frustrado de no estar al corriente exactamente, o no haber vivido lo que ha pasado en estos últimos diez años. Por eso voy a volver. Las imágenes, lo que significan el cielo o la nieve de la cordillera, o el centro de Santiago . . . la gente, ver a la gente, oír hablar, a ver lo que les pasa, cómo reaccionan . . . las esquinas y las calles. Es como un divorcio que tú has tenido, de una persona a quien has amado muchísimo y estás pensando en ella continuamente, como uno está pensando en su país continuamente. Y estás pensando en reconciliarte, olvidarte de este divorcio de una manera. Yo vuelvo a pesar de que las cosas no han cambiado . . . pienso que realmente no puedo vivir sin estar en Chile.⁷

At the end of November 1984 Sieveking and Castro returned to Santiago and began preparation for filming the television series. Bélgica Castro appeared in the series, *Amigos del alma*, for which filming began in November of 1985. Sieveking affirmed in an interview in Santiago that this was the best work he had ever done. He stated, "Escribo esta teleserie como si fuera mi obra magna."⁸

While awaiting the filming of *Amigos del alma*, Sieveking wrote a 24-episode mini-series for Chilean National Television called *María sinvergüenza*, which began in June and ran for two months. Also, a production of his 1982 work, *La comadre Lola*, debuted at the theatre El Conventillo in April, and ran until September of 1985. Sieveking and Bélgica Castro continue to remain active in Santiago theatre.

Notes

1. 1955—*Encuentro con las sombras*
Una plaza sin pájaros
- 1957—*El paraíso semi-perdido*
La lección de la luna
Mi hermano Cristián
- 1958—*El fin de febrero*
Cuando no está la pared
La abuelita encantada
La coronación de Pierrot
- 1959—*Animas de día claro*
Parecido a la felicidad
Honorato, el caballo del circo
- 1961—*La madre de los conejos*
La cama en el medio de la pieza
La gran batalla del living
- 1962—*Dionisio*
- 1963—*Los hermanastros I*
Los hermanastros II
- 1964—*La remolienda*
Piel de asno
Manuel Leónidas Donaire y las cinco mujeres que lloraban por él
- 1967—*Tres tristes tigres*
- 1968—*Todo se irá-se fue-se va al diablo*
Una vaca mirando el piano
- 1971—*La mantis religiosa*
- 1973—*La virgen del puño cerrado*
Cama de batalla
- 1974—*Pequeños animales abatidos*
- 1976—*Volar con sólo un ala*
- 1979—*El uno para el otro*
- 1981—*La diablada*
- 1982—*La comadre Lola*
2. 1975—*Corronquisímo, café-teatro.*
- 1976—*La virgen de puño cerrado*, Alejandro Sieveking.
Apareció la Margarita, Roberto Athayde.
Gato por liebre, Georges Feydeau.
Hablemos a calzón quitado, Guillermo Gentile.
- 1977—*Los chinos*, Murray Schisgal.
Los cuernos de don Friolera, Ramón del Valle-Inclán.
La profesión de la señora Warren, George Bernard Shaw.
Pura vida, café-teatro.
- 1978—*El chispero*, Alejandro Sieveking (*La remolienda*)
El lindo don Diego, Agustín Moreto y Cabaña.
Toruvio, el ceniciento, a children's story by Lucho Barahona.
Pequeños animales abatidos, Alejandro Sieveking.
- 1979—*La nona*, Roberto Cossa.
Las hermanas de Bufalo Bill, Manuel Martínez Mediero.
Un, dos, tres, Brecht—McNally—Sieveking.
- 1980—*Tatuajes amorosos en el cuerpo del difunto*, Joe Orton.
Cien veces no debo, Ricardo Talesnik.
La Celestina, Fernando de Rojas.
Café teatro recién chorreado, café-teatro.
- 1981—*La mula del diablo*, Alejandro Sieveking (*La mantis religiosa*)
Bodas de sangre, Federico García Lorca.
El hombre elefante, Bernard Pomerance.
El médico a palos, Molière.
- 1982—*Animas de día claro*, Alejandro Sieveking.
Orquesta de señoritas, Jean Anouilh.
Arroz con mango, café-teatro.
- 1983—*El corazón en la mano*, Loleh Bellon.
Edipo rey, Sophocles.
La dama boba, Lope de Vega.
Rosaura a las diez, Marco Denevi.

1984—*Orquesta de señoritas*, Jean Anouilh.

Zoo de cristal, Tennessee Williams.

Cuentos del Decamerón, adaptation by Alejandro Sieveking and Alejandro Casona.

Gato por liebre, Georges Feydeau.

3. Samuel Silva, interview with Alejandro Sieveking, *Buen Domingo* 27 May 1984.

4. Alejandro Sieveking, personal interview, 12-17 August 1984.

5. *La remolienda* debuted as *El chispero* in San José at the beginning of the 1978 season at the Teatro del Angel theatre. It was a tribute to Víctor Jara, who had directed the original production in Chile in 1965. It included music by Víctor Jara, and Sieveking affirmed in the program notes for the production: "hemos tratado de reproducir aquí, hasta donde nos ha sido posible, el apropiado e imaginativo montaje de Víctor Jara. No podemos ver *El chispero* de otra manera que a través de sus ojos. Podríamos decir que éste es un homenaje a Víctor. Es un homenaje festivo, como merece su vida generosa."

6. Alejandro Sieveking, personal interview, 12-17 August 1984.

7. Alejandro Sieveking, personal interview, 12-17 August 1984.

8. Samuel Silva, interview with Alejandro Sieveking, *Buen Domingo*, 27 May 1984.